

冷怀青编
郝伯侯主

中学文言阅读

翻译技法辞典



青侯
怀伯
冷郗

中学文言阅读
翻译技法辞典

四川教育出版社

一九九二年·成都

(川)新登字005号

责任编辑: 李定与

封面设计: 何一兵

中学文言阅读翻译技法辞典

四川教育出版社出版发行

(成都盐道街三号)

四川省新华书店经销

自贡新华印刷厂印刷

开本850×1168毫米 1/32 印张29.5 插页6 字数754千

1992年6月第一版

1992年6月第一次印刷

印数: 1—2020册

ISBN7-5408-1303-2/G·1264 定价: 13.70元

主 编 冷怀青 郝伯侯

编写者 (以姓氏笔画为序)

王励儒	刘世琦	刘炽昌	吉平平	陈炳铮	冷怀青
周德华	罗元文	张 迅	姜 涛	郝伯侯	夏光华
郭燕修	曹聪孙	龚 瑄	韩义缘	程 进	魏 东

●●凡 例

一、本辞典是一部以讲求文言读译技法为己任的实用工具书，既适合大、中学生提高文言阅读和翻译水平的需要，又适合中小学教师进行古诗文教学时参考之用。

二、本辞典的内容，分阅读与翻译两大部分。共计各种技法九百余条，内容涉及综合技法、阅读技法、释义、语法（包括词法、句法）、修辞、翻译技法、比较译法、常见多词性多词义虚实词对译法与常见合成词、叠音词、联绵词等双音词的对译法诸方面。

三、本辞典是以技法名称为条目。每条目一经确立，随之而来的有解释说明，具体办法，例证及其翻译，最后是分析情况等几个部分，分别以〔释〕〔法〕〔例〕〔译〕〔析〕等名义表示之。

四、本辞典尽量采用中学语文教材中有关文言文课文知识来确立技法条目和编选例句，但也有极少部分例句超出了中学教材，可作为对中学文言文课文之外的补充读物。

●●目 录

一 阅读部分

· 认读 ·

部首查字四法·····	(1)
字的繁体、简体对应法·····	(2)
形声字的识别二法·····	(5)
古今字的区别法·····	(6)
识别异体字的六法·····	(7)
异体字与通假字的区别法·····	(8)
假借字与通借字的区别法·····	(9)
本字、通借字的区别法·····	(10)
古音通假字辨别三法·····	(11)
狭义通假与广义通假的区 别法·····	(12)
通借字的辨别法·····	(13)
通假字类型两分法·····	(15)
通假字类型三分法·····	(18)
通假字类型五分法·····	(22)
通假字类型七分法·····	(28)
古今字、通假字区别三法·····	(34)
是古今字还是通假字的判 别二法·····	(35)

反切读音法·····	(36)
古诗文误读识别四法·····	(38)
汉字的异读五法·····	(40)
汉字异读类型六分法·····	(43)
误读辨识七法·····	(48)
“不”读如“否(fǒu)” 辨识二法·····	(54)
· 综合 ·	
古人读书十二法·····	(55)
古文助读三法·····	(61)
古人用古称的处理法·····	(68)
古人谦称法·····	(71)
敬称词与敬词的区别法·····	(73)
谦称词与谦词的区别法·····	(76)
古人避讳三法·····	(77)
官职任免升降调的五种表 示法·····	(78)
古代纪日法·····	(82)
古代纪月二法·····	(83)
古代纪年三法·····	(84)
古代纪时四法·····	(86)
古人的别号与谥号的区 别法·····	(89)

古人姓和氏的区分法·····	(90)
古代姓氏组成七法·····	(91)
古人姓名简省二法·····	(93)
古人名与字的区分五法·····	(94)
古人地名称号法·····	(96)

· 阅读 ·

文言文阅读六法·····	(97)
言文并重法·····	(101)
文章开头十一法·····	(101)
文章结尾十法·····	(110)
记叙文分层划段五法·····	(116)
说明文的分说部分三分法·····	(120)
常见论证六法·····	(123)
推理论证三法·····	(127)
善思善问善择的阅读法·····	(132)
串读法·····	(137)
猜读三法·····	(140)
诵读七法·····	(147)
掌握吟诵要点三法·····	(153)
默读、朗读、朗诵、吟诵	
区别三法·····	(157)
读校四法·····	(159)
背诵五法·····	(165)
典故分析六法·····	(168)
列表分析法·····	(169)
关键词语品味法·····	(171)
文章归旨法·····	(172)
须存疑处且存疑三法·····	(177)
读注释五法·····	(180)
文章阅读评点法·····	(186)
诗文鉴赏十二法·····	(189)

标点文言白文口诀法·····	(199)
文言白文标点四步法·····	(200)
依靠文言虚词标点法·····	(201)
文言文断句九法·····	(204)
文言文断句十法·····	(209)

· 释义 ·

文言文常用词自学六法·····	(213)
文言实词解释八法·····	(216)
文言实词学习联系四法·····	(220)
文言实词释义四法·····	(221)
用义释词四法·····	(226)
解词五法·····	(229)
判断单音词义三法·····	(231)
推断词义十三法·····	(233)
利用方言解词法·····	(238)
疑难词语释词三法·····	(241)
语句对称释词三法·····	(244)
词的本义与引申义的辨识	
法·····	(245)
古今词汇的比较二法·····	(248)
释词同中求异法·····	(249)
释词异中求同法·····	(252)
古今同词异义比较法·····	(253)
古今同形异义词比较法·····	(255)
古今词义比较释词三法·····	(258)
词的古今异义理解四法·····	(260)
文言文单音词和复音词的	
区别三法·····	(263)
虚词归纳训义二法·····	(265)
多性多义虚词辨析四法·····	(269)
联绵词与古今双音词的区	

别三法 (273)

独体反义词的判断法 (275)

• 语法 •

名词使用辨识六法 (277)

识别名词是否活用七法 (281)

名词用作动词判断十一法
..... (285)

名词作状语表现区分八法 (293)

名词作状语与名词作主语
辨识二法 (296)

动词的基本三用法 (299)

形容词用作名词辨识四法 (301)

形容词使用辨识五法 (303)

数量词使用辨识六法 (312)

文言表数习惯四用法 (315)

第一人称代词的使用三法 (318)

第二人称代词的使用四法 (320)

第三人称代词的使用四法 (322)

人称代词复数表示三法 (324)

己身称和旁称代词的使用
二法 (326)

指示代词使用七法 (327)

代词“者”的两用法 (331)

疑问代词的表现三法 (333)

代词“所”的四用法 (335)

状态副词使用辨识三法 (337)

时间副词使用辨识八法 (341)

范围副词使用辨识四法 (346)

程度副词使用三法 (350)

语气副词使用辨识四法 (353)

连词“则”的使用辨识二
法 (356)

连词“以”的使用区别三
法 (357)

连词“而”的使用辨识五
法 (359)

偏正性连词的使用五法 (362)

联合性连词的使用四法 (365)

介词“为”的使用区别三
法 (368)

“以”是介词或动词的辨
认三法 (370)

介词“以”的使用辨识四
法 (372)

介词“于”(於、乎)的
使用辨识四法 (374)

介词结构的使用辨识五法 (376)

表陈述语气词使用四法 (381)

表疑问语气词使用七法 (383)

语气助词的连用表达法 (387)

助词“之”的使用辨识四
法 (388)

“之”用作动词表现六法 (391)

助词“者”的使用辨识五
法 (393)

助词“所”的使用辨识六
法 (396)

助词“故”与连词“故”
的区分法 (399)

叹词的表示四法 (401)

同音多类词“其”使用六
法 (403)

同音多类词“为”使用五 法…………… (406)	双宾语表现识别三法…… (455)
同音多类词“所”使用七 法…………… (410)	宾语省略识别四法…… (456)
同音多类词“以”使用四 法…………… (413)	宾语前置表现识别五法… (459)
同音多类词“焉”使用五 法…………… (415)	兼语式同主谓短语作宾语 辨别八法…………… (463)
同音多类词“乃”使用四 法…………… (417)	定语识别六法…………… (467)
同音多类词“然”使用五 法…………… (419)	定语中心词省略识别二法 (472)
同音多类词“之”使用四 法…………… (421)	介词结构中介词省略识别 二法…………… (473)
“一”的词性变化六法… (423)	状语识别五法…………… (474)
使动四用法…………… (425)	动词状语与连动式辨识法 (477)
意动二用法…………… (428)	补语识别六法…………… (479)
为动用法…………… (429)	介词短语两用法…………… (482)
因动三用法…………… (430)	陈述语气固定格式识别九 法…………… (483)
对动三用法…………… (432)	疑问语气固定格式识别六 法…………… (489)
使动、意动用法区别二法 (434)	反诘语气固定格式识别六 法…………… (493)
文言文活用词义的确定法 (439)	推测语气固定格式识别二 法…………… (497)
偏义复词、联合词组与变 义复词的分办法…………… (441)	感叹语气固定格式识别二 法…………… (498)
省略成分看定法…………… (442)	判断句表现识别八法…… (499)
主语省略识别五法…… (444)	被动句表现识别七法…… (504)
谓语省略识别四法…… (447)	感叹句表现识别三法…… (508)
连动式谓语句表现识别三 法…………… (450)	祈使句表现识别六法…… (509)
副词谓语句表现识别四法 (452)	疑问句表现识别七法…… (510)
数词谓语句表现识别二法 (453)	疑问句的宾语前置辨识法 (514)
	兼语式表现识别六法…… (516)
	兼语省略识别法…………… (518)

联合复句辨识五法·····	(519)
偏正复句辨识六法·····	(522)
古今复句辨识五法·····	(526)
识别复句类型八法·····	(528)
古今句法差异辨识十二法·····	(533)
文言句群的辨识四法·····	(539)
比较句式辨识七法·····	(542)
成分位置改变表现三法·····	(545)

• 修辞 •

比喻的表现三法·····	(547)
量词的比喻法·····	(550)
借代释义十法·····	(551)
比拟的表现三法·····	(557)
排比句的表现二法·····	(559)
对偶的表现三法·····	(562)
起兴的表现法·····	(565)
夸张的表现法·····	(565)
重复词句的表现二法·····	(567)
合叙分解法·····	(569)
变文见义三法·····	(571)
互文见义五分法·····	(574)
喻证与类比的区别法·····	(579)
兼用修辞与连用修辞的区别法·····	(580)

二 翻译部分

• 一般译法 •

文言翻译六字法·····	(582)
--------------	---------

文言文翻译六法·····	(583)
古文今译五法·····	(596)
古文普通翻译三法·····	(598)
直译法·····	(601)
文言实词翻译三法·····	(609)
翻译古文的补充三法·····	(612)
翻译文言文的口诀法·····	(613)
一篇具体课文导译法·····	(616)
古文翻译的“四要”“四不要”法·····	(617)
古文翻译“四不能”法·····	(618)
三行对译法·····	(621)
文言文导译三法·····	(622)
翻译与注释的区别法·····	(624)
利用释词译句二法·····	(625)
译与不译的词语区别法·····	(628)
名词活用为动词的五种译法·····	(630)
名词用为动词翻译三法·····	(633)
名词用作状语翻译五法·····	(635)
“人称代词十名词”的译法·····	(638)
动宾词组翻译四法·····	(639)
特殊动宾结构翻译二法·····	(642)
语序调整翻译六法·····	(643)
泛义动词三种译法·····	(647)
文言使动用法的三种译法·····	(649)
表示时地的介词翻译二法·····	(652)
表示原因的介词翻译二法·····	(654)
表示方式的介词的翻译三法·····	(656)
表示关涉的介词的翻译四	

法.....	(658)
助词“之”的翻译四法...	(661)
“相”字的四种词性多种译法.....	(663)
同义复用词的译法.....	(665)
“上、中、下”的不同用法与五种译法.....	(667)
借助修辞翻译四法.....	(670)
借代语的译法.....	(673)
互文语的译法.....	(674)
偏义语的译法.....	(677)
直译与意译的区别法.....	(678)
文言句译订正法.....	(680)
古文今译检查三法.....	(681)
避免误译三法.....	(683)
误译检查三法.....	(684)
检查漏译三法.....	(686)
不可取的硬译三法.....	(687)
古体诗翻译法.....	(688)
绝句翻译法.....	(691)
律诗翻译法.....	(694)
词的翻译法.....	(696)

诗经翻译法.....	(700)
楚辞翻译法.....	(703)
散曲翻译法.....	(707)

• 比较译法 •

比较译法100例.....	(709)
---------------	---------

附：100例查找索引

• 对译法 •

常见多词性多词义实词对译 100 例.....	(758)
-------------------------	---------

附：100例查找索引

常见多词性多词义虚词对译 50 例.....	(825)
------------------------	---------

附：50例查找索引

常用合成词双音词叠音词联绵词对译100例.....	(883)
---------------------------	---------

附：100例查找索引

附录

常用工具书简介.....	(908)
引用篇目.....	(924)

一、阅读部分

· 认读 ·

部首查字四法

【释】阅读文言文，会遇到一些不知读音或不懂意思的字，常常要借助于查字典来解决。查字典的方法，其中尤以部首查法为重要。部首查字一般有四法：

【法】一、独体字查法。

【释】独体字查起笔，字的本身是部首时，就查“自己”的一种方法。就是说，独体字本身没有偏旁部首，一般就查这个字的起头一笔。起笔有：丶（点）、一（横）、丨（竖）、丿（撇）、㇏（捺）等五种。独体字头一笔是什么部，就查什么部。

【例】秦时与臣游，项伯杀人，臣活之。（司马迁《鸿门宴》）

【译】秦（未灭亡的）时候，（他）和我有来往，（他）杀了人，（有死罪）我救活了他。

【析】“臣”、“人”两个字都是独体字，字的本身就是部首，所以只查它本身那个字就可以。

【法】二、形声字查法。

【释】形声字查法是一种查形不查声的查法。形声字形旁有在上、在下、在左、在右、在内、在外六个方面的偏旁，都是查形不查声。

【例】人间四月芳菲尽，山寺桃花始盛开。（《沈括《采草药》》）

【译】人间四月份花香已散尽，（可是）山庙旁边的桃花才盛开呢！

【析】“芳”、“菲”、“花”都是上形下声字，“桃”是

左形右声字，“盛”是下形上声字。

【法】三、结构查字法。

【释】以汉字结构为部首的一种查字法。上下结构查上方；左右结构取左边；内外结构取外框。

【例】1. 曹公，豺虎也。（司马光《赤壁之战》）

【译】曹操是豺虎啊。

【例】2. 宰严限追比，旬余，杖至百。（蒲松龄《促织》）

【译】县官严格限定期限，用刑法来勒逼交纳，十多天里，被打了近一百板子。

【例】3. 孙权据有江东，已历三世，国险而民附，贤能为之用，此可以为援而不可图也。（陈寿《隆中对》）

【译】孙权占据江东，已经过了三代，国家地势险要，百姓归附，贤能之士为他使用，这只能用来作为你的外援，而不能打他的主意。

【析】“虎”是上下结构，取“虍”部首；“杖”是左右结构，取左“木”部首；“国”、“图”都是内外结构，取外“口”部首。

【法】四、底部查字法。

【释】指字形是由两部分组成，如字的底部是部首时，就查底部，这种查字法叫底部查字法。

【例】1. 进，与操遇于赤壁。（司马光《赤壁之战》）

【译】孙刘联军向北进发，与曹操在赤壁相遇。

【例】2. 亭西有岱祠，（姚鼐《登泰山记》）

【译】日观亭西面有一座东岳大帝庙。

【析】“壁”、“岱”都是由两部组成，查底部。

字的繁体、简体对应法

【释】古书都是使用繁体字，所以阅读起来很不方便。少数古书如语文课本上的古诗文，基本上是用简化字排印的。因此我

们要了解并掌握简体、繁体的对应方法。

【法】用“同音代替”。一个字代表原来的几个字。

【例】1. 谷——谷、穀

① 阳谷皆入汶，阴谷皆入济。（姚鼐《登泰山记》）

② 空谷传响，哀转三绝。（郦道元《三峡》）

③ 二月卖新丝，五月巢新谷。（聂夷中《田家诗》）

④ 乃学辟谷，道引轻身。（《史记·留侯世家》）

【析】例1 ①句中“谷”，名词，山间流水，例1 ②句中“谷”，名词，两山间的夹道或水道。一般的解释为山谷的谷。例1 ③句中的谷，名词，谷物。原写作“穀”。例1 ④句中的谷，名词，饭食。原写作“穀”。

【例】2. 征——征、徵

① 愿为市鞍马，从此替爷征。（《木兰诗》）

② 曹公，豺虎也，挟天子以征四方。（司马光《赤壁之战》）

③ 安帝雅闻衡善术学，公车特征拜郎中，再迁为太史令。（范晔《张衡传》）

④ 尝一龙机发而地不觉动，京师学者咸怪其无征。（同上）

【析】例2 ①句中的“征”，动词，出征。例2 ②句中的“征”，动词，征伐或征讨。例2 ③句中的“征”，动词，征召。原写作“徵”。例2 ④句中的“征”，名词，征验，指令人信服的证据。原写作“徵”。

【例】3. 后——后、後

① 其南陵，夏后皋之墓也。（《左传·穀之战》）

② 天子有后。（《礼记·曲礼》）

③ 后狼止而前狼又至。（蒲松龄《狼》）

④ 是立法以警其余，且惩后也。（方苞《狱中杂记》）

【析】例3 ①句中的“后”，名词，天子，君王。例3 ②句

中的“后”，名词，天子的正妻。以别于妃嫔。例3 ③句中的“后”，形容词，位置在后。原写作“後”。例3 ④句中的“后”，名词，后者原写作“後”。

【例】4.发——發、髮

- ① 见其发矢十中八九。（欧阳修《卖油翁》）
- ② 秦王发图，图穷而匕首见。（司马迁《荆轲传》）
- ③ 朝发白帝，暮到江陵。（郦道元《三峡》）
- ④ 怒发上冲冠。（司马迁《廉颇蔺相如列传》）
- ⑤ 无毫发爽。（蒲松龄《促织》）

【析】例4 ①句中的“发”，动词，射出。原写作“發”。例4 ②句中的“发”，动词，展开、打开。原写作“發”。例4 ③句中的“发”，动词，出发。原写作“發”。例4 ④句中的“发”，名词，头发。原写作“髮”。例4 ⑤句中的“发”，量词，古代长度单位。十毫为发，十发为厘。引申以形容细微。原写作“髮”。

【例】5.余——余、餘

- ① 余不佞，独持迂论。（徐光启《甘藷疏序》）
- ② 以残年余力，曾不能毁山之一毛。（《列子·愚公移山》）
- ③ 一车炭，千余斤。（白居易《卖炭翁》）
- ④ 及至始皇，奋六世之余烈。（贾谊《过秦论》）

【析】例5 ①句中的“余”，代词，第一人称代词——我。例5 ②句中的“余”，形容词，剩余的。原写作“餘”。例5 ③句中的“余”，形容词，表整数后不定的零数。原写作“餘”。例5 ④句中的“余”，与例5 ②句的“余”同。

【例】6.布——布、佈

- ① 布衾多年冷似铁。（杜甫《茅屋为秋风所破歌》）
- ② 掌邦布之入出。（《周礼·天官外府》）
- ③ 欲遍布之。（徐光启《甘藷疏序》）

④ 彤云密布，朔风渐起。（施耐庵《林教头风雪山神庙》）

【析】例6 ①句中的“布”，名词，麻布。例6 ②句中的“布”，名词，货币名，取其广泛流布之意。例6 ③句中的“布”，动词，传布。原写作“佈”。例6 ④句中的“布”，动词，散布。原写作“佈”。

形声字的识别二法

【释】形声字是为数最多的汉字，识别形声字对于用字、识字无疑地都有益处。

【法】一、识别形声字，就要和象形字、指事字、会意字区分开来。

【例】1. 象形字是描摹物体的形状的一种字。如“犬”就像只狗的样子；“小”就像三粒细沙子的样子。这是一种不可再分的独体字。形声字不同于它。

【例】2. 指事字是合体字，是在某个象形字的某个部位用符号指明其意。如在“刀”口上加一点变成“刃”，即指明那里是刀锋；在“木”下加一横变成“本”，即指明那里是树的根本。形声字也不同于它。

【例】3. 会意字则是用两个以上的独体字合在一起，会出现一个新的意思来。如“旦”，“一”是表示地平线，其上加个“日”，表示朝阳升上地平线了，意思是说天亮了。“突”，有一只“犬”要从“穴”里冲出来，就是“突”。会意字也是合体字。形声字也是合体字，但它与合体字的会意字、指事字是有区别的，这就有必要搞清楚形声字本身的特点。

【法】二、形声字的特别之处是：除了有个形旁表意之外，还有一个声旁表读音。这个特点是指事字、会意字所没有的。

【例】1. “熄”这个形声字，声旁表音读“息”，形旁表意“火”灭了。形旁和声旁的位置并非字字一样，或左或右，或上

或下，或外或里，这要具体分辨。总之，形声字是一旁表意、一旁表音的字。

【例】2.有的形声字不大明显好分。如“赖”字，“贝”是意，刺（夕 = 丿）表声。“颖”字，“禾”表意，“顷”表声。由于汉字的发展演变，古今的读音有了差别，增加了辨认一些形声字的困难。有的字被简化了也不大好辨。如“𧢲”字，形旁表示“犬”一类，声旁是“𧢲”（读lèi），但现在简化为“类”，就看不出了。

古今字的区别法

【释】从汉字的发展史看，作为词的记录符号的字，由于产生时间有先后，于是便有古今字之分。古字与今字如何判断，是有方法可寻的。

【法】古今字之间有意义上的联系，没有这种联系的，就不是古今字。

【例】1.至莫夜月明。（苏轼《石钟山记》）

【译】到了夜晚月亮很明洁。

【析】“莫”是“日落的时候”，这个意义后来写作“暮”，今“暮”字是代表古字“莫”的本义。可见古字与今字之间不但有着意义上的联系，而且相互之间还主要表现出基本关系之一：今字代表古字的本义。

【例】2.将军禽操，宜在今日。（司马光《赤壁之战》）

【译】将军您活捉曹操，应该就在今天。

【析】“禽”是“捉拿”，这个意义后来写作“擒”，今字“擒”便代表了古字“禽”的引申义。可见古字与今字之间不但有意义上的联系，而且相互之间也还主要表现出基本关系之二：今字代表古字的引申义。

【例】3.公输盘不说。（《墨子·公输》）

【译】公输盘不高兴。